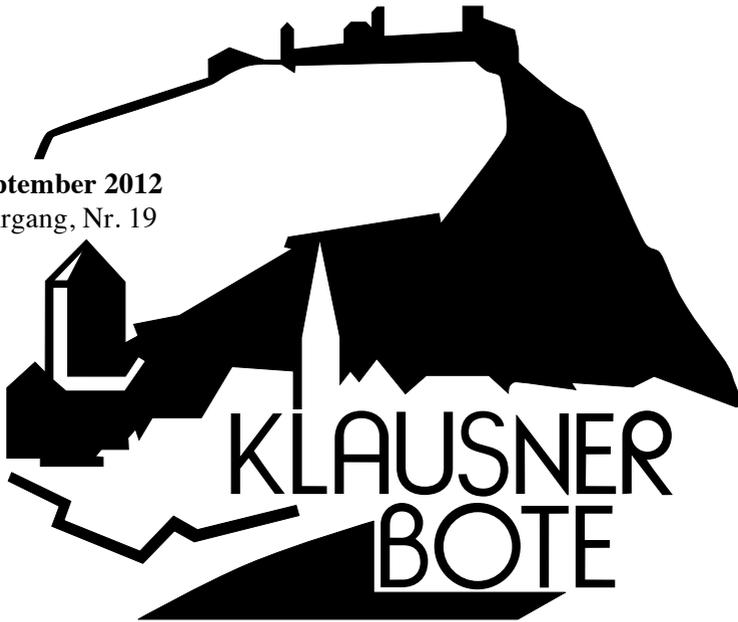




15. September 2012
28. Jahrgang, Nr. 19



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa./sab. 15.09.** Konzert mit dem Planegger Gospelchor St. Elisabeth und dem Saxquintett der Bürgerkapelle Klausen um 20.30 Uhr im Festsaal Anstz Seebegg
- So./dom. 16.09.** Tag des offenen Denkmals auf der Burg Summersberg in Gufidaun
- Sa./sab. 22.09.** Lange Nacht der Museen in Klausen und Gufidaun - *Lunga Notte dei musei a Chiusa e Gudon*
- Sa./sab. 22.09.** Gassltörggelen – großer Törggeleumzug ab 15.30 Uhr
Festa del Törggelen – grande sfilata del Törggelen alle ore 15.30
- So./dom. 23.09.** Familiengottesdienst mit Segnung der Kinder der 1. Klassen in der Pfarrkirche um 9.00 Uhr
- Fr./ven. 28.09.** Vortrag von René Niederwieser „Meine Reise in das Heilige Land“, 19.30 Uhr im Walthersaal

Bauernmarkt am Tinneplatz immer donnerstags bis 25.10.2012
Mercatino dei contadini in Piazza Tinne sempre giovedì fino al 25.10.2012

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Kurse: Step-Aerobic und Body Styling

Der Amateursportverein Klausen organisiert in Zusammenarbeit mit **Wally Mair** folgende Kurse:

Step-Aerobic:

Kursbeginn: Mittwoch, den **19. September 2012** oder
Freitag, **21. September** jeweils in der Turnhalle im **Bergamt**
mittwochs von **18.00 bis 19.00 Uhr**
freitags von **18.15 bis 19.15 Uhr**

Kursdauer: 10 Einheiten

Kursleiterin: **Wally Mair** (Fitness- und Aerobictrainerin)

Kursgebühr: € 65,00

Aerobic-Body Styling:

Kursbeginn: Mittwoch, den **26. September 2012**
von **19.30 bis 20.30 Uhr** in der Turnhalle im
Wegmacherhaus

Kursdauer: 10 Einheiten (immer Mittwoch)

Kursleiterin: **Wally Mair** (Fitness- und Aerobictrainerin)

Kursgebühr: € 65,00

Für Aerobic-Body Styling besteht die Möglichkeit bei eventueller Nachfrage einen Zusatzkurs auch Freitagabend zu organisieren.

Anmeldungen für die Kurse und Info unter Tel: 349 5395529

Mindestteilnehmerzahl: 8 Personen

Maximale Teilnehmerzahl: 25 Personen

Kurs: Zumbafit

Der Amateursportverein Klausen organisiert in Zusammenarbeit mit **Sara Vieider** einen Zumbafit - Kurs.

Zumbafit ist ein aufregendes und effektives Fitnesssystem zu lateinamerikanischer und internationaler Musik. Mit tänzerischen Bewegungen wird der Körper gekräftigt und geformt. Durch Intervalltraining in Kombination mit schnellen und langsamen Rhythmus wird die Fettverbrennung angeregt und die Bereiche Bauch, Beine, Po gezielt trainiert.

Kursbeginn: Donnerstag, den **04. Oktober 2012**
von **19.30 bis 20.30 Uhr** in der Turnhalle im **Bergamt**

Kursdauer: 10 Einheiten (immer Donnerstag)

Kursleiterin: **Sara Vieider**

Kursgebühr: € 65,00

Anmeldungen für den Kurs und Info unter Tel: 349 391600 oder bei Kursbeginn

Maximale Teilnehmerzahl: 25 Personen

WIR SIND
ONLINE
WWW.ELEKTRO-OBERRAUCH.IT

Elektro
OBERRAUCH



Unsere Öffnungszeiten Montag bis Freitag von 9 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr Samstag von 9 bis 12 Uhr
Elektro Oberrrauch Zone Neidegg 14/A I-39043 Klausen Tel. +39 0472 847 347 info@elektro-oberrrauch.it



Mitteilung der Sektion Fußball

Fußballbegegnungen:

- Fr., 14.09.** U10 VSS gegen ASC Lajen: 18.00 Uhr in Lajen
Sa., 15.09. U8 VSS gegen ASC Lajen: 14.30 Uhr in Lajen
D-Jugend gegen Real Bozen: 15.00 Uhr in Bozen - Talfer
C-Jugend gegen St. Georgen: 15.00 Uhr in Klausen
Damen gegen Lana: 16.00 Uhr in Lana
2. Amateurliga gegen Branzoll: 19.00 Uhr in Klausen
Altherren gegen Lüssen: 19.30 Uhr in Lüssen
- So., 16.09.** Latzfons gegen Neugries: 15.30 Uhr in Bozen – Pfarrhof
Mi., 19.09. Latzfons gegen Bozner Boden: 20.00 Uhr in Klausen
Fr., 21.09. U10 VSS gegen Barbian/Villanders: 18.00 Uhr in Klausen
Sa., 22.09. D-Jugend gegen Sterzing: 15.30 Uhr in Klausen
C-Jugend gegen Gherdeina: 16.30 Uhr in St. Christina
U15 VSS gegen Barbian/Villanders: 16.30 Uhr in Klausen
Damen gegen Napoli Club: 18.00 Uhr in Klausen
- So., 16.09.** 2. Amateurliga gegen Oberau: 18 Uhr in Bozen-Pfarrhof
Latzfons gegen Moos: 15.30 Uhr in St. Martin/Passer

ALPENVEREIN KLAUSEN

Kletterhalle Villanders

Die Kletterhalle Villanders kann seit 01.09.2012 öffentlich benutzt werden.

- Halbjahresabo: 01.10.2012 - 31.03.2013 - 50,00€ (40,00€ bis 16 Jahre) + Monat September 2012 gratis
Jahresabo: 01.10.2012 - 30.09.2013 - 80,00€ (60,00€ bis 16 Jahre) + Monat September 2012 gratis
Familienkarte: 01.10.2012 - 30.09.2013 - 140,00€ + Monat September 2012 gratis
Tagesgebühr: 4,00€ Erwachsene, 2,00€ bis 18 Jahre - nur in Begleitung von Erwachsenen oder mit entsprechenden Kletternachweis.

Zudem gibt es ab 01. Oktober 2012 bis 31. März 2013 geregelte Öffnungszeiten in denen die Kletterausrüstung gemietet werden kann.

Montags von 15.30 - 22.00 Uhr

Mittwochs von 18.30 - 22.00 Uhr

Die Schlüssel können bei Hofer Matthias / Iveta bezogen werden.
Infos und Fragen Tel. 340 6547945 oder info@alpinist.it

Kurse Kletterhalle Villanders

| | |
|---|---|
| <u>Schnupperkurs Klettern ab 5 bis 10 Jahre:</u> | |
| 4 Einheiten | mittwochs von 14.00-16.00 Uhr (10.10.2012 -07.11.2012) 8-12 Teilnehmer, 35 € |
| <u>Schnupperkurs Klettern ab 11 bis 14 Jahre:</u> | |
| 4 Einheiten | mittwochs von 16.15-18.15 Uhr (10.10.2012 -07.11.2012) 8-12 Teilnehmer, 35 € |
| <u>Schnupperkurs Klettern ab 14 bis 18 Jahre:</u> | |
| 4 Einheiten | freitags von 17.45-19.45 Uhr (05.10.2012 -26.10.2012) 8-12 Teilnehmer, 40 € |
| <u>Schnupperkurs Klettern ab 18 Jahre:</u> | |
| 4 Einheiten | freitags von 20.00-22.00 Uhr (05.10.2012 -26.10.2012) 6-10 Teilnehmer, 55 € |

Im Preis inbegriffen sind der Eintrittspreis und die Kletterausrüstung.
Anmeldung und Infos innerhalb **30.09.2012** bei Ossi Deporta (**335 5976994**).

Wanderungen

Überschreitung von Durnholz nach Pens am Sonntag, den 30. September 2012

Wir fahren mit dem Bus bis nach Durnholz, wo wir unsere Wanderung beginnen. In mäßigem Aufstieg geht es von Durnholz nach St. Nikolaus und über die Hofer-Bergalm zum Durnholzer Jöchel (2215 m). Hier machen wir unsere Mittagsrast mit Stärkung aus dem Rucksack und genießen den herrlichen Rundblick. In gemütlichem Abstieg geht es bis zur Kirchberger Alm und weiter den Weg Nr. 12 folgend hinunter nach Pens, wo uns der Bus wieder abholt.

| | | | |
|--------------------------|---|-----------------------|------------|
| Abfahrt | Vom Marktplatz in Klausen am Sonntag, den 30. September 2012 um 7.30 Uhr | | |
| Gesamtgehzeit | 4,30 bis 5 Stunden. | | |
| Höhenunterschied | Aufstieg 700 m, Abstieg 800 m | | |
| Ausrüstung | Wetterfeste Bergausrüstung, Wanderstöcke, gutes Schuhwerk, Regenbekleidung und genügend Getränke. Mittagessen aus dem Rucksack. | | |
| Schwierigkeitsgrad | Mittelschwierige Wanderung | | |
| Anmeldung und Einzahlung | Im Tourismusbüro Klausen bis Freitag, den 28. September 2012 | | |
| Tourenführer | Martin Reichhalter (328/212768) und Heidi Pfattner (340/5422640) | | |
| Rückkehr: | gegen 19.00 Uhr in Klausen | | |
| Fahrtspesen | | Erwachsene pro Person | Euro 13,00 |
| | | Kinder | Euro 5,00 |

Familienwanderung: Schloss Prösels und Oachner Höfeweg am Sonntag, den 23. September 2012

Diese herbstliche Familienwanderung führt uns in die südlichen Ausläufer des Völser Mittelgebirges. Bis an den Rand der Völser Hochfläche haben sich die Bauern mit ihren Höfen vorgewagt. Der Oachner Höfeweg führt durch diese abwechslungsreiche Natur- und Kulturlandschaft mit alten Höfen, Weinbergen und Kastanienhainen.

Bei dieser Wanderung gehen wir einen Teilabschnitt des Höfeweges und besichtigen anschließend Schloss Prösels. Wir fahren mit dem Bus nach Völser Aicha und wandern von dort in ungefähr 15 Minuten zum Fronthof, dem größten aus gotischer Zeit erhaltenen Bauernhaus Südtirols. Der Weg führt nun weiter in den Graben des Lausbaches hinab, über eine kleine Hängebrücke und bergauf über einen Waldweg zum Kirchlein St. Katharina. Dort legen wir unsere Mittagsrast ein und können die farbenprächtigen Fresken an der Fassade des Kirchleins bewundern. Anschließend wandern wir über Lärchenwiesen leicht ansteigend bis zum hölzernen Schnaggenkreuz, einem schönen Aussichtspunkt auf Völs und den Schlern. Von dort führt uns ein Waldweg über die kleine Ortschaft Prösels direkt bis zum Schloss Prösels. Um 16.00 Uhr besichtigen wir gemeinsam das interessante Schloss mit einer Führung für Kinder und einer für Erwachsene. Anschließend holt uns der Bus beim Schloss ab und bringt uns nach Hause.

Die Kosten für die Führung werden bei der Anmeldung mitkassiert (Erw. € 5,00, Kinder € 3,00)

| | | |
|---------------------------------------|--|----------------------|
| Abfahrt: | Vom Marktplatz in Klausen am Sonntag, den 23. September 2012 um 9.00 Uhr | |
| Gehzeit: | 2,5 bis 3 Stunden | |
| Höhenunterschied: | 200 m | |
| Ausrüstung: | Wanderausrüstung für eine mittlere Tagestour – gute Schuhe - Essen und genügend zum Trinken aus dem Rucksack | |
| Schwierigkeitsgrad: | Leichte und problemlose Wanderung besonders für Familien geeignet (nicht mit Kinderwagen begehbar) | |
| Anmeldung und Einzahlung: | Im Tourismusbüro Klausen bis Freitag, den 21. September 2012 | |
| Tourenführer: | Ossi Deporta, Tel. 335 5976994 von Lutz Elisabeth, Tel.340 7067879 | |
| Rückkehr: | gegen 18.00 Uhr in Klausen | |
| Gebühren für Fahrt und Schlossführung | Erwachsene: | € 18,00 |
| | Kinder: | € 8,00 |
| | Familien: | € 30,00 plus Führung |

Auf schönes Wetter und auf eine zahlreiche Teilnahme freut sich Elisabeth von Lutz, Tourenführerin

Sämtliche Veranstaltungen sind AVS-Mitgliedern vorbehalten

WEISSES KREUZ – CROCE BIANCA

Erste Hilfe Kurs- Lebensrettende Sofortmaßnahmen

Das Weiße Kreuz organisiert einen Erste Hilfe Kurs für die Bevölkerung.

Ausbildungsziel: Im LSM – Kurs lernen Sie die Grundlagen für die lebensrettenden Sofortmaßnahmen bei denen Ersthelfer Einfluss auf das **“Überleben“** einen Verletzten/akut Erkrankten haben.

Programminhalt: Herz- Lungen- Wiederbelebung, stabile Seitenlage, Druckverband, Symptome Herzinfarkt – Schlaganfall, Notruf

Datum: 06.10.2012
Zeit: 8.00 – 12.00 Uhr
Ort: Weißes Kreuz Stelle Klausen
Anmeldung: 0471 444396

Für Mitglieder kostenlos

VOLKSBÜHNE KLAUSEN

VORHANG AUF für JUNGE THEATERSPIELER!!! Junge VB Klausen

Die Volksbühne Klausen möchte mit Unterstützung der Gemeinde Klausen allen Jugendlichen ab 12 Jahren, welche gerne mal in die Theaterwelt hineinschnuppern würden, die Gelegenheit bieten, an einem einmaligen **Schauspielworkshop mit anschließender Aufführung** teilzunehmen.

Anhand von szenischen Übungen, Improvisationen, kurzen Texten und Dialogen gestalten wir theatrale Situationen und können damit unseren persönlichen Ausdruck spielerisch verstärken. Dazu bedienen wir uns an Übungen für Stimme und Körper.

Kursbeginn: Montag, 1. Oktober im Jugendraum KAOS Klausen (hinter dem Dürersaal)
Zeit: 6 Einheiten, jeweils montags von 17.30 bis 19.30 Uhr

Referentin: Ingrid Lechner (Schauspielerin, Regisseurin, Texterin,
Theaterpädagogin)
Kursbeitrag: € 30, bei 2 Geschwistern € 50
Anmeldung: 0472-847760 oder 339-2539890
Anmeldeschluss: 22. September

Auf ein zahlreiches Kommen freut sich die Volksbühne Klausen!

FAMILIENVERBAND

Liebe **Pilatesfreunde!**

Wir starten nun in unsere Herbstrunde, um winterfit zu bleiben und unsere Tiefenmuskulatur zu stärken.

Beginn ist am **Donnerstag, den 27.09.2012** um 19.30 Uhr im Kindergarten.

Kosten: 70 Euro für Mitglieder und 75 Euro für Nichtmitglieder

Bitte bei Rabensteiner Margit unter 346-0146519 anmelden!

CAI

Il Cai informa che si riparte con la ginnastica con Theo Baumgartner.

dove: palestra "Bergamt"

quando: martedì dalle ore 19:15 alle ore 20:15

venerdì dalle ore 19:30 alle ore 20:30

inizio: 02.10.2011

unità: 20

prezzo: Euro 75 (per 2x/settimana = 20 unità) - Euro 45 (per 1x/settimana = 10 unità)

Le iscrizioni vengono accolte da Theo Baumgartner 340-4917506 e Carmen Avesani 335-6783730. Il corso avrà luogo con un numero minimo di 12 partecipanti.

Der Cai lässt wissen, dass es mit dem Turnen mit Theo Baumgartner wieder so weit ist.

wo: Turnhalle Bergamt

wann: dienstags von 19:15 bis 20:15 Uhr

freitags von 19:30 bis 20:30 Uhr

Beginn: 02.10.2011

Einheiten: 20

Preis: Euro 75 (2x/Woche = 20 Einheiten) - Euro 45 (1x/Woche = 10 Einheiten)

Einschreiben kann man sich bei Theo Baumgartner 340-4917506 oder Carmen Avesani 335-6783730. Der Kurs findet bei einer Mindestteilnehmerzahl von 12 statt.

JUGENDDIENST DEKANAT KLAUSEN

„Expedition Bibel“ ... eine Reise in das Heilige Land

Zu einer Ausstellung der besonderen Art wird es in diesem Herbst in Feldthurns kommen. Ab 26. September wird im Schloss die „Expedition Bibel – eine Reise in das Heilige Land“ gezeigt, eine Wanderausstellung, die bereits in mehreren Südtiroler Ortschaften erfolgreich vorgestellt wurde.

Für den Jugenddienst Dekanat Klausen, Träger der Ausstellung auf Schloss Velthurns, ist dies eine einzigartige Möglichkeit, um allen Altersklassen einen neuen Zugang zur Heiligen Schrift zu bieten. Die Ausstellung ist täglich vom 26. September bis 10. Oktober von 16 bis 20 Uhr geöffnet (an den beiden Wochenenden ganztägig von 10 bis 19 Uhr). Für Gruppen mit Reservierung ist die „Expedition Bibel“ auch an Werktagen tagsüber zugänglich. Anmeldungen und Information unter 335 7000201 oder klausen@jugenddienst.it.

Außerdem wird die zweiwöchige Ausstellung von einer zusätzlichen Veranstaltungsreihe ergänzt. Den Auftakt dazu **bildet ein Bildervortrag von René Niederwieser**, der am Freitag, 28. September um 19.30 Uhr im Walthersaal von seiner kürzlich erfolgten Reise in das Heilige Land erzählt.

KVW KLAUSEN

Am **Dienstag, 2. Oktober** wird der **Kartennachmittag** im Haus Eiseck ab 15.00 Uhr festgesetzt.

Am **Mittwoch, 3. Oktober** beginnt der **Seniorentanz** im Dürersaal ab 14.00 Uhr.

Am **Donnerstag, 4. Oktober** beginnen wir mit dem **Seniorenachmittag** im Seniorenraum beim Bären ab 14.00 Uhr.

Am **Donnerstag, 25. Oktober** „Törggelen“ beim Matscholerhof ab 14.00 Uhr.

Wir laden alle ein, mitzumachen und freuen uns auf euer Dabeisein.

**VINZENZKONFERENZ KLAUSEN
CONFERENZA DI S. VINCENZO CHIUSA**

Die Vinzenzkonferenz Klausen dankt allen Wohltätern für ihre Spenden und ersucht auch weiterhin um Unterstützung der Tätigkeit zugunsten der Bedürftigen im Raum Klausen. Die Vinzenzbrüder und -schwestern treffen sich regelmäßig um die Anfragen zu überprüfen und, wenn notwendig, schnell und unbürokratisch zu helfen.

Bei der hl. Messe am Samstag, den 29. September 2012 um 19:30 Uhr wird besonders der Wohltäter und der lebenden und verstorbenen Mitglieder der Vinzenzkonferenz Klausen gedacht.

La Conferenza di S. Vincenzo di Chiusa ringrazia tutti i benefattori per le loro offerte e chiede di sostenere anche in futuro l'attività della Conferenza a favore dei bisognosi nella zona di Chiusa. I membri della Conferenza si trovano regolarmente per esaminare le domande e per aiutare, se necessario, tempestivamente e senza iter burocratico. Durante la S. Messa delle ore 19,30 in data sabato, 29 settembre 2012, verranno commemorati soprattutto i benefattori ed i membri viventi e defunti della conferenza di S. Vincenzo di Chiusa

CIRCOLO CULTURALE SABIONA

CONCERTO

**CORO PLOSE
CAI BRESSANONE**

Sabato 15 settembre 2012

Ore 20.30

Sala "Dürer" di Chiusa

Nel corso degli ultimi anni il Coro Plose ha avuto l'onore di esibirsi in diverse località italiane: da Parma a Pordenone, da Forlì a Milano, Trieste, davanti al Santo Padre Benedetto XVI nel dicembre del 2010, a Palazzo Montecitorio nel 2011, lasciando ovunque traccia del messaggio canoro che da sempre lo contraddistingue.

Ingresso libero

Iniziativa realizzata con il sostegno dell'Assessorato provinciale alla cultura di lingua italiana.



Tanzstudio
Gaetano & Anny

Klausen - Chiusa
Langrain 42/f
www.tanzen-ballare.it
Tel. 338 - 8412227



ZUMBA

FITNESS FÜR ALLE TANZBGEISTERTEN

Ein Total Body Workout, das in die Beine geht, Ihre Hüften schwingen lässt und Ihren ganzen Körper zum tanzen bringt.

*Mit heißen Rhythmen wie Salsa - Raggaeton - Merengue und Samba
Werden sie dieser kalorienverbrennenden Stunde
nicht widerstehen können*

ZEIT: 02.10.2012 - 07.05.2013

Wochentag: Dienstag

*Ort: TANZSTUDIO Gaetano & Anny
Klausen*

Langrain 42/H

Anmeldung Info unter Tel. 338 - 8412227

DANCE FOR KIDS UND TEENIES

Gruppentänze - Moderne Musik und Disco - ShowDance !!!

Für alle ist was dabei.

KINDER UND JUGENDLICHE

Lieben es sich zu bewegen

*Ohne es wirklich zu ahnen formt und kräftigt Tanzen den Körper
Verbessert die Koordinationsfähigkeit und die
Beweglichkeit im Allgemeinen*

*Die Tanzstunde beginnt mit einem kurzen Aufwärmtraining gefolgt vom
Erlernen verschiedener
Grundschrirte und Choreographien*

ZEIT: 12.10.2012 - 03.05.2013

Wochentag: Freitag 15:00 - 16:00 und 16:00 - 17:00

*Ort : TANZSTUDIO Gaetano & Anny
Klausen*

Langrain 42/H

Anmeldung Info unter Tel. 338 - 8412227

Säbener Promenade

In den letzten Wochen sind erneut einige Schildchen am botanischen Lehrpfad entlang der Säbener Promenade verschwunden. Der Kulturgüterverein empfindet es als sinnlos, sie zu erneuern, wenn sie jemand nachher wieder mutwillig zerstört. Daher haben wir beschlossen, die Initiative Promenade Säben aufzugeben. Bestehende Schildchen bleiben stehen (so lange es sie gibt), die zerstörten werden nicht mehr erneuert.

Es wäre interessant zu wissen, was einen Menschen an diesen Schildchen stört. Es handelt sich wohl um reine Zerstörungswut.

Liebfrauenkirche in Säben

Dr. Hans Nothdurfter wird auch den September über an jedem Mittwoch die Liebfrauenkirche öffnen (14.00 - 17.00 Uhr). Jeweils um 14.00 und um 15.30 Uhr macht er eine Führung durch den Klosterkomplex. Treffpunkt ist vor der Liebfrauenkirche. Die Teilnahme ist kostenlos, eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Sonntag, am 16. September 2012

Tag des offenen Denkmals auf der Burg Summersberg in Gufidaun

Der Kulturgüterverein Klausen veranstaltet in Zusammenarbeit mit der Stadtgemeinde und der Musikkapelle Gufidaun den Tag des offenen Denkmals.

Es bietet sich die seltene Gelegenheit, hinter das verschlossene Tor von Burg Summersberg in Gufidaun zu kommen. Besichtigt werden können die Innenhöfe und ein Teil des Palas. **Von 10.00 Uhr bis 11.30 Uhr sowie von 13.00 Uhr bis 15.30 Uhr gibt es halbstündliche Führungen durch die Burganlage.**

Der Kulturgüterverein bedankt sich bei der Familie Zingerle, Besitzer von Summersberg, für das Entgegenkommen.

Die Musikkapelle Gufidaun bietet in einem der Innenhöfe Verpflegung und Unterhaltung an. Außerdem sind als Rahmenprogramm das Dorfmuseum Gufidaun im Pflegehaus und die Koburger Kapelle in der Pfarrkirche jeweils mit Führung zugänglich. Kultur- und Geschichtsinteressierte sind herzlichst eingeladen, die Gelegenheit zu nützen.

Der Eintritt ist frei, Spenden zur Deckung der Unkosten werden entgegengenommen.

Es wird gebeten, den Parkplatz an der Feuerwehrrhalle (am Beginn des Dorfes) zu nutzen. Empfohlen wird, Gufidaun im Rahmen eines Spaziergangs zu erreichen. Der alte Fußweg ab Klausen gehört, trotz Autobahnnähe, immer noch zu den klassischen Wanderwegen im Klausner Raum (Gehzeit etwa 50 Minuten). Mit öffentlichen Verkehrsmitteln ist Gufidaun am Sonntag nicht erreichbar. Wohl aber hält der SAD - Bus nach Villnöss am Sägewerk in Außermühl. Von dort erreicht man Summersberg auf der alten Gufidauner Straße in etwa 20 Minuten.

STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

2012 **20** JAHRE
ANNI



STADTMUSEUM KLAUSEN
MUSEO CIVICO DI CHIUSA

Mostra_Ausstellung

Il superamento del vero. L'astrattismo

Die Überwindung der Wirklichkeit. Abstrakte Kunst

Capolavori del Novecento nella collezione Carlo Pepi

Meisterwerke des 20. Jh.s aus der Sammlung Carlo Pepi

Giacomo **Balla**, Franco **Baroni**, Giorgio **Bartoli**, Jean Mario **Berti**, Vinicio **Berti**, Gianni **Bertini**, Agostino **Bonalumi**, Alberto **Burri**, Arturo **Carmassi**, Enrico **Castellani**, Ferdinando **Chevrier**, Antonio **Corpora**, Roberto **Crippa**, Piero **Dorazio**, Gianni **Dova**, Lucio **Fontana**, Nino **Franchina**, Mario **Lido Graziani**, Renato **Lacquaniti**, Marcello **Landi**, Riccardo **Licata**, Elio **Marchegiani**, Sandro **Martini**, Galliano **Mazzon**, Sante **Monachesi**, Piero **Monteverde**, Zoran **Music**, Gualtiero **Nativi**, Mario **Nigro**, Italo **Rossi Ciampolini**, Paolo **Scheggi**, Bruno **Secchi**, Mario **Sironi**, Renato **Spagnoli**, Giulio **Turcato**, Renzo **Vestrini**

Durata della mostra_Dauer der Ausstellung

28/07 - 15/09/2012

Ma-sa_Di-Sa, ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr

Do, lu, 15 agosto chiuso_So, Mo, 15. August geschlossen

Die große Sommerausstellung im Stadtmuseum Klausen richtet den Blickwinkel auf die Entwicklung der abstrakten Kunst im 20. Jahrhundert am Beispiel einiger ihrer bedeutendsten italienischen Vertreter.

La mostra presenta 36 artisti, oltre ai piú famosi esponenti dell'arte astratta, anche artisti meno noti, dimenticati dalla critica ufficiale ma che hanno espresso un'arte innovativa e di altissimo livello.

Ort_Luogo: Stadtmuseum_Museo Civico

Ausstellung_Mostra

DER GEHEIME GARTEN - DER LANGE WEG DES ELEFANTEN IL GIARDINO SEGRETO - IL LUNGO VIAGGIO DELL'ELEFANTE

Dauer der Ausstellung_Durata della mostra

26.5.- 29.9.2012

Öffnungszeiten_Orari d'apertura

Di-Sa_ma-sa, ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr

So und Mo geschlossen_do e lu chiuso

Ort_Luogo: Kapuziner Kreuzgang_Chiostro dei Cappuccini

Zum Jubiläum **“20 Jahre und 100 Ausstellungen”** des Stadtmuseums Klausen
Per il Giubileo „20 anni e 100 mostre,, del Museo Civico di Chiusa

ANDERSWO_ALTROVE

Kunst im öffentlichen Raum mit ortsbezogenen Werken zur Stadt Klausen

Mostra d'arte pubblica con installazioni in situ sulla città di Chiusa

Werke von_opere di GIANCARLO LAMONACA

Eröffnung_Inaugurazione:

Freitag, 21. September_venerdì 21 settembre ore 18.00 Uhr

Dauer der Ausstellung_Durata della mostra:

22.9. – 3.11.2012

Öffnungszeiten_orari d'apertura:

Di-Sa_ma-sa, ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr

Sonntag, Montag, und 1.11. geschlossen_Domenica, lunedì e 1/11 chiuso

Samstag_Sabato 22.09.2012 - Ore 15.30 - 21.30 Uhr:

Die lange Nacht der Museen_La lunga notte dei Musei

Eintritt frei:

- **STADTMUSEUM**
- **LORETOSCHATZ**
- **OPEN CITY MUSEUM:**

KUNST IM ÖFFENTLICHEN RAUM in der Stadt Klausen von
GIANCARLO LAMONACA.

Das Publikum ist angehalten, einem vom Künstler festgelegten städtischen Parcours zu folgen, in dem großformatige Werke Teil der sozio-relationalen Orte der Einwohner werden.
Ausgangspunkt ist das Museum.

Ingresso libero:

- **MUSEO CIVICO**
- **TESORO DI LORETO**
- **OPEN CITY MUSEUM: MOSTRA D'ARTE PUBBLICA - Interventi di GIANCARLO LAMONACA nella città di Chiusa.**

Il pubblico è invitato a seguire un percorso nella città segnato dalle opere di grande formato dell'artista.

Le opere diventano parte degli spazi socio-relazionali dei cittadini. Punto di partenza è la sede del Museo.

Ore 17.30 Uhr:

Führung durch die Ausstellung von Giancarlo Lamonaca in deutscher Sprache mit der Kuratorin Martha Jiménez Rosano und dem Künstler Giancarlo Lamonaca.

Eintritt frei

Visita guidata della mostra di Giancarlo Lamonaca in lingua italiana con la curatrice Martha Jiménez Rosano e l'artista Giancarlo Lamonaca. Ingresso libero

SOZIALSPRENGEL KLAUSEN UND UMGEBUNG

Fußpflege im Sozialsprengel Klausen und Umgebung **am 18.09.2012, 25.09.2012, 01.10.2012.**

Information und Anmeldung beim Hauspflegedienst Klausen von 08.00 bis 10.00 Uhr unter 0472-847202!

AUS DER GEMEINDESTUBE - ILCOMUNE INFORMA

Die nächste Sitzung der **Baukommission** findet am **05.10.2012 um 15.00 Uhr** statt. Die Bauansuchen müssen innerhalb 12.00 Uhr des 24.09.2012 mit allen erforderlichen Dokumenten im Bauamt hinterlegt werden.

*La prossima riunione della **commissione edilizia** si svolgerà il giorno **05.10.2012 alle ore 15.00**. La domanda di autorizzazione edilizia con la documentazione richiesta deve essere presentata entro le ore 12.00 del 24.09.2012 presso l'ufficio tecnico.*

**Einreichung der Gesuche um Zuweisung
einer Mietwohnung (L.G. Nr. 13 vom 17/12/1998 i.g.F.)**

Die Gesuche um Zuweisung einer Institutswohnung können wie immer in den Monaten September und Oktober (Endtermin 31.10.2012) eingereicht werden. Im Sinne einer bürgerfreundlichen Verwaltung haben die Gesuchsformulare auch heuer wieder die Form von ganz gewöhnlichen "A4" Blättern, welche von der Internetseite des Wohnbauinstitutes ab 01.09.2012 herunter geladen werden können. Auch die Merkblätter, mit den wichtigsten Neuerungen und Informationen über die Gesuchseinreichung, sind auf diese Art und Weise ab dem 01.09.2012 verfügbar. Die entsprechende Internetseite ist: www.wobi.bz.it bzw. www.ipes.bz.it Das Merkblatt finden Sie unter dem Punkt "Wohnungsgesuche", das Gesuchsformular unter Downloads/Formulare. Die Gesuche können auch im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Klausen ausgefüllt und abgegeben werden.

Domande per l'assegnazione di un alloggio

Anche quest'anno le domande per l'assegnazione di un alloggio potranno essere inoltrate nei mesi di settembre e ottobre (termine ultimo: 31.10.2012). Realizzando un'amministrazione più vicina al cittadino, i moduli di domanda hanno la forma di semplici fogli "A4", che a partire dal 01.09.2012 potranno essere scaricati dal sito dell'IPES, come anche i prospetti illustrativi contenenti novità ed informazioni in merito alla presentazione delle domande. Il sito è: www.ipes.bz.it risp. www.wobi.bz.it Il prospetto è sotto il punto "domande alloggi" ed il modulo domanda sotto downloads/moduli. Le domande possono anche essere compilate e consegnate all'Ufficio Anagrafe del Comune di Chiusa.

**Einladung für Europa–Gemeinderäte
Invito per Consiglieri comunali europei**

der Info Point Europa und die Gemeinde Klausen organisieren einen
Diskussionsabend zum Thema

*l'Info Point Europa e il Comune di Chiusa organizzano un incontro serale sulla
tematica*

Europa fängt in der Gemeinde an - L'Europa inizia nel Comune

**„Südtirols Autonomie und die Grundfreiheiten der EU –
eine wirkliche Bedrohung?“**

Anhand der Thematiken Raumordnung und Wohnungsbau, die in den Gemeinden von erheblicher Bedeutung sind, wird mit dem EU-Rechtsexperten Dr. Christian Staffler über dieses Thema diskutiert.

Dr. Christian Staffler LL.M. ist Autor des Buches "**Personenbezogene Grundfreiheiten in der EU und ihre Auswirkungen auf ausgewählte Bereiche der Südtirol-Autonomie**" und hat in seinem Werk wichtige Bereiche der Südtirol-

Autonomie wie Landesraumordnung, Wohnbau, Zweisprachigkeit im Lichte des Europarechtes untersucht.

Das Treffen findet am **20. September 2012, um 20.00 Uhr im Walthersaal, Oberstadt 61, in Klausen** statt.

“L’Autonomia dell’Alto Adige e le libertà fondamentali nell’UE – un vero rischio?”

Prendendo spunto dai temi urbanistica ed edilizia abitativa, di notevole importanza per i Comuni, discuteremo con l’esperto di diritto europeo dott. Christian Staffler.

Il dott. Christian Staffler LL.M. nel suo libro "Personenbezogene Grundfreiheiten in der EU und ihre Auswirkungen auf ausgewählte Bereiche der Südtirol-Autonomie" ha analizzato importanti settori della nostra Autonomia, come l’urbanistica, l’edilizia abitativa, il bilinguismo alla luce del diritto comunitario.

L’incontro avrà luogo il 20 settembre 2012 alle ore 20.00 sala Walther, Città Alta 61, Chiusa.

TAG DER ENERGIE

Am 22. September 2012 öffnen die **Fernheizwerke Klausen und Latsfons** sowie **die gemeindeeigenen Wasserkraftwerke** für Sie die Tore. Von 8.30-12.30 Uhr steht ein Shuttledienst (*) zur Verfügung und bringt Sie zu den verschiedenen Energiezentren in unserem Gemeindegebiet. Experten vor Ort erklären Abläufe und Technologie der verschiedenen Produktionsstätten. Für Speis und Trank ist ebenfalls gesorgt.

Am Dienstag, den 25. September 2012 informiert Landesrat **Dr. Florian Mussner** und Gemeindeferent **Meinrad Kerschbaumer** um **20 Uhr im Dürersaal** über die **zukünftige Energiepolitik von Land und Gemeinde**. Außerdem steht allen ein Energieberater zur Verfügung, welcher über die Möglichkeiten des Energiesparens informiert. Die Gemeinde Klausen bietet diese kostenlosen Energieberatungen am 02. und 23. Oktober 2012 von 09:00 bis 11:00 Uhr ihren Bürgerinnen und Bürgern im Rathaus von Klausen an. Ein unabhängiger Energieberater beantwortet Fragen rund ums Thema Energie und Energiesparen, aber auch zu Förderungen und Steuerabschreibungen rund ums Bauen.

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich!

Alle BürgerInnen sind herzlich eingeladen sich zu informieren!

* Fahrplan Shuttledienst mit Start beim Fernheizwerk Klausen um 09:30 und Weiterfahrt zum Fernheizwerk Latsfons: 10:15 Abfahrt zum Kraftwerk

Kassianbach: 11:00 Abfahrt zum Kraftwerk Mühlele: Um 11:45 Rückfahrt zum Fernheizwerk Klausen

Der Referent für Wirtschaft und Verkehr - Vizebürgermeister
Dr. Arch. Waldboth Manfred

Vorankündigung Bürgerversammlung mit Amtsdirektor Dr. Ing. Georg Pichler, Amt für Luft und Lärm

Thema: Lärm.mindern - Alternative Maßnahmen zur Bekämpfung des Eisenbahnlärms
Termin: Donnerstag, 11. Oktober 2012 um 20 Uhr
Ort: Seminarraum Hotel Rierhof in Klausen, Fragburg 7

Preavviso riunione dei cittadini con il direttore d'ufficio dott. ing. Georg Pichler, Ufficio Aria e rumore

Tema: *mitiga.rumore - Interventi alternativi di mitigazione del rumore ferroviario*
Data: *giovedì 11 ottobre alle ore 20*
Luogo: *sala conferenze Hotel Rierhof a Chiusa, Fragburg 7*

Schließung von Gemeindeämtern am Freitag, 28. September 2012

Der Gemeinderat und die Angestellten der Gemeinde Klausen besuchen am Freitag, 28. September 2012, die Partnergemeinde Wattens in Tirol. Daher bleiben einige Gemeindeämter geschlossen, und zwar das Amt für Allgemeine Angelegenheiten/Protokollamt, die Demografischen Ämter, das Sekretariat und das Lizenzamt. Geöffnet bleiben das Bauamt, die Buchhaltung, die Stadtpolizei und das Steueramt.

In dringenden Fällen bitte die **Telefonnummer 340 16 17 384** anrufen.

Chiusura di uffici comunali il giorno venerdì 28 settembre 2012

Il Consiglio comunale e i dipendenti del Comune di Chiusa visiteranno il giorno venerdì 28 settembre 2012 il comune gemellato Wattens in Tirolo. Per questo motivo resteranno chiusi alcuni uffici comunali, e cioè l'Ufficio Affari generali/Ufficio Protocollo, gli Uffici demografici, la Segreteria e l'Ufficio Licenze. Resteranno aperti l'Ufficio tecnico, la Contabilità, la Polizia municipale e l'Ufficio Tributi.

Per casi urgenti si prega di contattare il numero telefonico 340 16 17 384.

AUS UNSEREN FRAKTIONEN

DORFMUSEUM GUFIDAUN

Lange Nacht der Museen am Samstag, 22. September 2012

Das Museum bleibt für alle interessierten Besucher von 18 bis 23 Uhr kostenlos geöffnet!!!

Es gibt auch heuer wieder ein eigenes Programm für Kinder und zwar:

"Märchenstunde am offenen Feuer in der Rußküche des Dorfmuseums" für die Kleinen (von 4 - 8 Jahren) ab 18.30 Uhr mit Barbara Natter

"Memoryturnier" zwischen Jung (von 8 Jahre bis 16 Jahre) und Alt (ab 17 bis 99 Jahre) mit anschließender Preisverleihung

Umrahmt wird der Besuch mit einer Verkostung von kleinen Speisen.

TAGESAUSFLUG DER SENIOREN VON GUFIDAUN

Zur Gurndin-Alm in Obereggen/Jochgrimm am Dienstag, den 04. September 2012

(ganz gemütlicher Spaziergang auf ebenem Weg, vom Bus bis zur Alm ca. 20 Minuten)

ABFAHRT: um 9.00 Uhr bei der FF-HALLE

KOSTEN: 28,00 Euro pro Person (für Busfahrt und Mittagessen)

ANMELDUNG bis Sonntag, den 02. September bei:

Maria Mantinger 0472 847384

Helene Plaikner 0472 847189



Auch heuer muss wieder die **EEVE (Einheitliche Einkommens und Vermögenserklärung)** abgefasst werden, wenn man verschiedenen Ansuchen beim Land stellen möchte. So auch für das Ansuchen um das **Regional- sowie Landesfamiliengeld**.

Zusätzlich zu unserem Bezirksbüro in Brixen, bieten wir Ihnen die Möglichkeit dies direkt in Ihrer Gemeinde zu erledigen: am **Mittwoch, den 10. Oktober 2012** von 14:00 bis 17:00 Uhr im Gemeindehaus.

Bitte vereinbaren Sie einen Termin unter 0472 834 515

AUTOFAHRER AUFGEPASST: DIE SCHULE HAT BEGONNEN

Alle Autofahrer, sind aufgerufen, Kinder als Verkehrsteilnehmer ernst zu nehmen und zu respektieren. Dazu gehört in erster Linie, das Tempo reduzieren, damit jederzeit auf Kinder reagiert werden kann. Das Tempo sollte nicht nur vor Schulen und Bushaltestellen reduziert werden, sondern überall dort, wo man mit Kindern rechnen muss.

Hauptgefahren für Kinder im Straßenverkehr

1. Ein Autofahrer lässt Kinder auf dem Zebrastreifen die Straße überqueren. Hinter dem wartenden Fahrzeug überholt ein rücksichtsloser Lenker, der das Kind nicht sieht, weil es vom wartenden Auto verdeckt ist.
2. Bei Schulbus-Haltestellen ist besondere Vorsicht geboten. Kinder rennen oft ohne zu schauen vor oder hinter dem haltenden Bus auf die Fahrbahn.
3. Kinder rennen schon vor dem Zebrastreifen oder der Ampel, oft unerwartet, über die Straße. Langsames und bremsbereites Fahren, speziell im Umfeld von Schulen, hilft Unfälle zu vermeiden.

- Erfahrene Sekretärin sucht Teilzeitjob vormittags als Bürofachkraft, Empfangssekretärin/Praxis oder Verwaltungsmitarbeiterin. Tel.: 392/7180606. E-Mail: frale74@gmail.com
- 17-jährige sucht Arbeit als Haushaltshilfe in Klausen und Umgebung. Tel.: 349/2652017
- Neue Zwei-Zimmer-Wohnung (50 m²) in naher Umgebung von Klausen an Einheimische zu vermieten. Tel.: 333/2713100
- Verkaufe gut trockenes gehacktes Hartholz und ungespritzte Grafensteiner-Äpfel. Tel.: 348/9973318*
- Vendesi mobili seminuovi: soggiorno (legno massiccio) tavolo e sedie, divano letto, libreria, Elettrodomestici da cucina (prezzi modici)
- Verkaufe fast neue Möbel: Wohnzimmereinrichtung (Massivholz) Tisch und Stühle, Divan (Bettmöglichkeit), Bücherschrank, Küchengeräte (gute Preise); Tel.: 338/1277347
- *Vendesi a Chiusa (zona centro), in edificio di recente costruzione, appartamento P.T. di 85 mq commerciali, con due stanze da letto, bagno, cucina, soggiorno, terrazza, cantina e garage.*- Verkaufe neuwertige Wohnung im Zentrum von Klausen. Die Wohnung befindet sich im Erdgeschoss, 85 m² (Küche, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, Bad, Keller, arage und Terrasse). Info 339-1023599*
- Das Pflegeheim Klausen sucht Wolle für die Herstellung von kleinen Teppichen. Abzugeben bitte im Eingangsbereich des Pflegeheims, Tel. 0472-845002. Vielen Dank!
- Lange danach gesucht! Wir digitalisieren Hochzeits- und Heimvideos, Super 8 Filme, Dias, Negative, Schallplatten und Musikkassetten sowie Dokumente jeglicher Art.! Kairós Digitalisierungsservice Sozialgenossenschaft, www.kairos.cdinfo@kairos.cd, Tel. 0472-837879
- Vortrag zum Thema „Gesunde Ernährung“ mit Dipl.-Ing. Frank Holzapfel im Haus der Dorfgemeinschaft in Waidbruck am Samstag, 22. September 2012 von 19.30 bis 21.30 Uhr. Unkostenbeitrag Euro 8,00. Anmeldung unter 320-3261144 oder ida.rabensteiner@bb44.it.
- Suche Wohnung für 2 Personen in Klausen Stadt. Tel. 339-3399267

*bezahlte Anzeige

Wird die Oma 80? Ihr Sohn hat die Matura geschafft oder eine Bekannte heiratet?

Dann überrasche Sie mit einem Glückwunschinserat in der Clausa! Ein Foto mit kurzem Glückwunschttext kosten nur 30 €. Die nächste Ausgabe erscheint in der ersten Oktober.

Einsendeschluss ist der 17.09.2012

La nonna compie 80 anni? Il figlio ha fatto la maturità? Una conoscente si sposa?

Allora sfruttate la possibilità di inserire in Clausa per fare gli auguri. Foto e breve testo costano solo 30 €. La prossima edizione esce ad inizio Ottobre. Il termine per l'invio del materiale è il 17.09.2012

Kontakt/Contatto:

Ulrike Brunner, Tel. 0472 858237, E-Mail: clausa@klausen.eu

FELDENKRAIS® METHODE | METODO FELDENKRAIS®

der Weg zur Verbesserung von Bewegung und Beweglichkeit

Osservare, conoscere e migliorare il proprio movimento, la propria postura

Kurse: ab Donnerstag, 4. Oktober

Inizio Corsi: Giovedì 4 ottobre

Ort: Klausen – Eisackgasse,

Luogo: A Chiusa – Via Isarco, 6

Wann: Donnerstag 18.45 bis 19.45 • 20.00 bis 21.00

Freitag 17.00 bis 18.00 • 18.15 bis 19.15

Quando: Giovedì 18.45 alle 19.45 • 20.00 alle 21.00

Venerdì 17.00 alle 18.15 • 18.30 alle 19.30

Anmeldung und Information:

Iscrizione ed informazioni:

Carla Slanzi Gamper - Dipl. Feldenkraislehrerin

T 0471 952344 • M 333 9432229

carla.slanzi@rolmail.net • www.carlaslanzigamper.it



Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 99 281 28** erreichbar.

La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 99 281 28.

Bereitschaftsdienste/servizi festivi:

15.09., 16.09., 22.09., 23.09., 29.09., 30.09.

Mitteilung: Der kinderärztliche Bereitschaftsdienst am Samstag im Vorsorgedienst Brixen, Romstraße 5, bleibt für die Sommermonate 2012 (Juni, Juli, August, September 2012) geschlossen.

Comunicazione: *Il Servizio di assistenza pediatrica di sabato nel Servizio preventivo di Bressanone, via Roma 5 viene sospeso nei mesi estivi 2012 (giugno, luglio, agosto, settembre 2012).*

Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



- 15.09.-21.09. Apotheke Dr. C. Ricoldo, Lajen
Farmacia Dott. C. Ricoldo, Laion
- 22.09.-28.09. Apotheke Dr. S. Gennaro, Felthurns
Farmacia Dott. S. Gennaro, Velturmo

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **29.09.2012**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **24.09.2012** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **29.09.2012**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **24.09.2012** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Verena und Nadia Rainer Wieser

Turbo Spar – Mehr Dynamik für Ihre Ersparnisse!



Turbo SPAR: Das innovative Sparprogramm
Einfach, kostenlos und mit steigender Verzinsung.

www.sparkasse.it ☎ 840 052 052

Mehr Bank.



SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO